

## SEMINARIO DE LITERATURA CLÁSICA JAPONESA

### 1.- Datos de la Asignatura

|                    |                           |   |  |              |           |
|--------------------|---------------------------|---|--|--------------|-----------|
| Código             |                           | Plan  |  | ECTS         | 3         |
| Carácter           | Optativa                  | Curso   |  | Periodicidad | semestral |
| Área               | Estudios de Asia Oriental |   |  |              |           |
| Departamento       | Filología Moderna         |   |  |              |           |
| Plataforma Virtual | Plataforma:               | Studium   |  |              |           |
|                    | URL de Acceso:            | <a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a> |  |              |           |

### Datos del profesorado

|                      |  |           |  |
|----------------------|--|-----------|--|
| Profesor Coordinador | N.N.                                   | Grupo / s |  |
| Departamento         | Filología Moderna                      |           |  |
| Área                 | Estudios de Asia Oriental              |           |  |
| Centro               | Facultad de Filología                  |           |  |
| Despacho             | Asia Oriental II – Hospedería de Anaya |           |  |
| Horario de tutorías  | viernes: 10.00-14.00                   |           |  |
| URL Web              |  |           |  |
| E-mail               |  | Teléfono  |  |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

### 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

**Bloque formativo al que pertenece la materia**

Lengua, Literatura, Cultura, Traducción

**Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.**

optativa de formación literaria

**Perfil profesional.**

experto en literatura japonesa, traducción literaria

### 3.- Recomendaciones previas

**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Japonés Avanzado I, Lectura y Redacción en Japonés,

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Japonés Avanzado II, Prácticas de Japonés, Seminario de Japonés Clásico, Pensamiento Tradicional y Cultura Moderna en Japón

**Asignaturas que son continuación**

### 4.- Objetivos de la asignatura

- Obtener un conocimiento avanzado en la materia.
- Profundizar en el estudio de autores y analizar obras clave.
- Profundizar en la cultura literaria de Japón

### 5.- Contenidos

- se parte de un conocimiento básico
- estudio y análisis de uno o dos textos de la tradición literaria de Japón (sin discriminación de género literario) desde la antigüedad hasta la primera mitad del s. XX.
- análisis de textos siguiendo un orden cronológico, y utilizando la metodología de seminario y técnicas de comentario textual.

### 6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

**Básicas/Generales.**

CG1, CG2, CG3, CG4, CG5

**Específicas.**

CE1, CE3, CE4, CE6, CE7, CE8

**Transversales.**

CT1, CT2, CT3, CT4, CT5

**7.- Metodologías docentes**

- Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial
- Actividad teórica: exposición de los contenidos de cada uno de los temas de la asignatura
- Prácticas de lectura: ejercicios de lectura y comentario llevados a cabo en el aula.
- Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos.
- Actividades de seguimiento on-line: interacción con el alumnado a través de la plataforma virtual Studium y del correo electrónico.
- Preparación de temas: estudio previo de las unidades temáticas antes de verlas en clase.
- Resolución de problemas: práctica de presentación de la lectura previamente realizada, en el aula.
- Evaluación: prueba objetiva de tipo test/presentación de portfolio final

**8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes**

Vicerrectorado de Docencia - Universidad de Salamanca

MODELO AVANZADO de ficha de planificación de las asignaturas en los planes de estudio de Grado y Máster

|                                       |                           | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                       |                           | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Actividades introductorias            |                           | 2                               |                        |                           | 2             |
| Sesiones magistrales                  |                           |                                 |                        |                           |               |
| Eventos científicos                   |                           |                                 | 15                     |                           | 15            |
| Prácticas                             | - En aula                 |                                 |                        |                           |               |
|                                       | - En el laboratorio       |                                 |                        |                           |               |
|                                       | - En aula de informática  |                                 |                        |                           |               |
|                                       | - De campo                |                                 |                        |                           |               |
|                                       | - De visualización (visu) |                                 |                        |                           |               |
| Practicum                             |                           |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas externas                    |                           |                                 |                        |                           |               |
| Seminarios                            |                           |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones                          |                           | 15                              |                        |                           | 15            |
| Debates                               |                           | 5                               |                        |                           | 5             |
| Tutorías                              |                           |                                 | 2                      |                           | 2             |
| Actividades de seguimiento online     |                           |                                 | 2                      |                           | 2             |
| Preparación de trabajos               |                           |                                 |                        | 17                        | 17            |
| Trabajos                              |                           |                                 |                        | 5                         | 5             |
| Resolución de problemas               |                           |                                 |                        |                           |               |
| Estudio de casos                      |                           |                                 |                        |                           |               |
| Foros de discusión                    |                           |                                 | 10                     |                           | 10            |
| Pruebas objetivas tipo test           |                           | 2                               |                        |                           | 2             |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas |                           |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas de desarrollo                 |                           |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas prácticas                     |                           |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas orales                        |                           |                                 |                        |                           |               |
| TOTAL                                 |                           | 24                              | 29                     | 22                        | 75            |

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Falero, Alfonso (2014) *Aproximación a la literatura clásica japonesa*, Salamanca: Amarú
- Lanzaco, Federico (2003) *Los valores estéticos en la cultura clásica japonesa*, Madrid: Verbum 2009
- Cabezas, Antonio (1990) *La literatura japonesa*, Madrid: Hiperión japonesa: Una introducción, Madrid: Cátedra

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

**MANUALES Y ENSAYOS**

- Cid, Fernando (ed. 2019) *Teoría y crítica literaria en Japón*, Letra Capital
- Cid, Fernando (ed. 2014) *La narrativa japonesa: Del "Genji monogatari" al manga*, Madrid: Cátedra
- Cid Lucas, Fernando (2008) *El teatro de las voces del viento: Notas sobre el nō*, Editora Regional de Extremadura
- Cid Lucas, Fernando (2006) *La espléndida flor de mil colores: El teatro kabuki (Notas para una aproximación)*, Editora Regional de Extremadura
- Cid Lucas, Fernando (2005) *Jōruri: Una aproximación al teatro clásico de títeres japonés*,

#### Editora Regional de Extremadura

- Dalby, Liza (2000) *La historia de Murasaki: Una cortesana en el palacio imperial*, Grijalbo 2001
- Haya, Vicente (2012) *Aware: Iniciación al haiku japonés*, Barcelona: Kairós 2012
- Haya, Vicente (2007) *Haiku-dō: El haiku como camino espiritual*, Barcelona: Kairós
- Haya, Vicente (2005) *Haiku: La vía de los sentidos*, Valencia: Alfons el Magnànim
- Haya, Vicente (2002) *El corazón del haiku*, Mandala
- Morris, Ivan (1964) *El mundo del Príncipe Resplandeciente*, Girona: Atalanta 2007
- Requena Hidalgo, Cora (2009) *El mundo fantástico en la literatura japonesa*, Satori
- Rubio, Carlos (2007) *Claves y textos de la literatura* - Silva, Alberto (2008) *Libro de amor de Murasaki: Poesía de la Historia de Genji*, Pre-Textos

#### TRADUCCIONES

- Cabezas, Antonio (ed. 1983) *Jaikus inmortales*, Hiperión
- *Cantares de Ise: Ise monogatari*, A. Cabezas (ed. 1988) Madrid: Hiperión
- Chikamatsu, Monzaemon (1721) *Los amantes suicidas de Amijima* (Shinjū ten no Amijima), trad./ed. J. Fernández, Madrid, Trotta 2000
- Cid Lucas, Fernando (ed. 2006) *Ikuta*, Diputación de Cáceres 2006
- Dama Sarashina (1058) *Sueños y ensoñaciones de una dama de Heian*, Atalanta 2008
- *Diarios de damas de la corte Heian*, Destino 2007
- *Heike monogatari*, Tani, R./Rubio, C. (eds.), Madrid: Gredos 2006
- *Historia de los hermanos Soga: Soga monogatari* (1339), trads. R. Tani/C. Rubio, Trotta 2011
- Hoffmann, Yoel (ed. 1986) *Poemas japoneses a la muerte: Escritos por monjes zen y poetas de haiku en el umbral de la muerte*, DVD
- Ihara, Saikaku (1685) *Cinco amantes apasionadas*, Hiperión 1992
- Ikkyū, Sōjun (s. XV) *Zen hilo rojo: Iluminación, amor y muerte del maestro zen*, Miraguano 2001
- Kamo no Chōmei (1212) *Un relato desde mi choza: Hōjōki*, Hiperión 1998
- *Kojiki: Crónicas de antiguos hechos de Japón*, Rubio, C./Tani, R. (eds./tr. 2008), Madrid: Trotta
- *Kokinshuu: Colección de poemas japoneses antiguos y modernos*, ed. C. Rubio, Madrid: Hiperión 2005
- *Manioshu: Colección para diez mil generaciones* (Cabezas, A. ed. 1980) Madrid: Hiperión
- Matsuo, Bashō (?) *Haiku de las cuatro estaciones*, Miraguano 1994
- Matsuo, Bashō (1694) *Senda hacia tierras hondas (Senda de Oku)*, versión de A. Cabezas, Hiperión 1993
- Mujū Ichien (1283) *Colección de arenas y piedras (Shasekishū)*, ed. C. Rubio, Madrid: Cátedra 2015
- Murasaki Shikibu (c. 1007)  
*El relato de Genji* (vol. 1) trad. H. I. Shimano/I. Pinto, Lima: APJ 2014  
*La historia de Genji* (2 vols. versión de J. Fibla) Girona: Atalanta 2006-2007  
*Genji monogatari (Romance de Genji)* [versión de F. Gutiérrez] Palma de Mallorca: José J. de Olañeta 1992
- *Nihongi: Chronicles of Japan from the Earliest Times to A.D. 697* (2 Vols.), trad. Aston, W.G., Tokyo: Tuttle 1896, 1988

- Révon, Michel () *Antología de la literatura japonesa: Desde los orígenes hasta el s. xx*, Círculo de Lectores 2001
- Rodríguez-Izquierdo, Fernando (1974) *El haiku japonés: Estudio y traducción*, Hiperión 1990
- Rubio, Carlos (ed. 2011) *El pájaro y la flor: Mil quinientos años de poesía clásica japonesa*, ed. bilingüe e ilustrada, Alianza
- Ryōkan/Teishin (1835) *El rocío del loto* (Hachisu no tsuyu): *Diálogo poético*, tr. T. Herrero/J. Munárriz, ed. Bilingüe, Hiperión 2010
- Ryōkan (1758-1831) *Los 99 jaikus*, Hiperión, 2006
- Saigyō (c. 1190) *Espejo de la luna*, Miraguano 1989
- Sei, Shōnagon (c.1002) *El libro de la almohada*, Buenos Aires: Adriana Hidalgo 2001
- Takagi, K./Janés, Cl. (eds./trad. 2008) *9 piezas de teatro nō*, Madrid: Eds. del Oriente y del Mediterráneo
- Takagi, Kayoko (ed. 2004) *El cuento del cortador de bambú*, Madrid: Cátedra
- Ueshima, Onitsura (1661-1738) *Palabras de luz* (Tomoshihi no kotoba): *90 haikus*, Y. Uchida/V. Haya/A. Yamada (eds.) Miraguano 2009
- Yoshida, Kenkō (1339) *Tsurezuregusa: Ocurrencias de un ocioso*, Hiperión 2005
- Zeami (1419) *Fūshi kaden: Tratado sobre la práctica del teatro nō y cuatro dramas nō*, eds. J. Rubiera/H. Higashitani, Madrid: Trotta 1999

#### RECURSOS ELECTRÓNICOS/MATERIALES

Ver Studium para recursos on-line

### 10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

#### Consideraciones Generales

Se pretenden evaluar los conocimientos, destrezas y actitudes adquiridos por el alumno

#### Criterios de evaluación

Se evalúan los parámetros designados en el apartado anterior de manera equitativa:

- conocimientos: 40%
- destrezas: 40%
- actitudes: 20%

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- conocimientos: CG1, CG2, CG5, CG6, CE1, CE2, CE3, CT1, CT4
- destrezas: CG3, CG4, CE4, CE5, CE6, CE7, CT2, CT3, CT5

actitudes: motivación, atención, disciplina, asistencia a clase, utilización de recursos.

#### Instrumentos de evaluación

- conocimientos: prueba objetiva tipo test.
- destrezas: presentación de lectura en clase y entrega de guión.

- actitudes: seguimiento del alumno en clase y on-line, seguimiento de asistencia

#### METODOLOGIAS DE EVALUACION

| Metodología                               | Tipo de prueba a emplear | calificación |
|---|--------------------------|--------------|
| participación en actividades presenciales | seguimiento presencial   | 10%          |
| presentación y exposición de trabajos     | presentación en clase    | 10%          |
| Trabajos escritos                         | portfolio final          | 70%          |
| Prueba escrita                            | objetiva tipo test       | 10%          |
|   | Total                    | 100%         |

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

#### Recomendaciones para la evaluación.

Al aplicarse evaluación continua es importante que el alumno mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, las lecturas a comentar en la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.

#### Recomendaciones para la recuperación.

El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.

### 11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades |
|--------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|-------------------|
| 1      |                               |                                |                                       | 2                                   |  |  |                   |
| 2      |                               |                                | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 3      |                               |                                | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 4      |                               |                                | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 5      |                               |                                | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 6      |                               |                                | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 7      |                               |                                | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 8      |                               |                                | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 9      |                               |                                | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 10     |                               |                                | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 11     |                               |                                | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 12     |                               |                                |                                       |                                     |  | 2  |                   |
| 13     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 14     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 15     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 16     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 17     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 18     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |

